



Colloque franco-japonais à l'occasion du centenaire de la Maison franco-japonaise

# 100 ANS D'ÉCHANGES ARTISTIQUES FRANCO-JAPONAIS

*architecture, musique, jardins, photographie et cinéma*

日仏会館創立百周年記念 日仏シンポジウム

日仏芸術交流の100年 — 建築、音楽、庭園、写真・映像

2023.12.2 | 土 | 3 | 日 | 日仏会館ホール・オンライン

日本語・フランス語 同時通訳付・要申し込み (10月下旬受付開始)

Inscriptions obligatoires ouvertes vers la fin octobre <https://fmfj.peatix.com/>

主催：(公財) 日仏会館 協力：日仏会館・フランス国立日本研究所 助成：(公財) 石橋財団

Date : samedi 2 et dimanche 3 décembre 2023 Lieu : auditorium de la Maison franco-japonaise, en ligne

Langues : en japonais et en français, avec traduction simultanée Organisation : Fondation Maison franco-japonaise

Collaboration : Institut français de recherche sur le Japon à la MFJ Soutien : Fondation Ishibashi



## 12.2 | 土 |

14:00

### 開会の辞

中島厚志 ((公財) 日仏会館理事長)

14:10

### イントロダクション

• 三浦篤 (大原美術館館長)

「資料と画像から見る日仏会館の歴史——その建物を中心に」

14:30

### 第1部：建築・都市分野からみた日仏交流を彩る偉人たち

16:20

司会：中島智章

• 中島智章 (工学院大学教授)

「1870–80年代の日仏交流：古市公威 (1854–1934)」

• 藤森照信 (江戸東京博物館館長)

「1920–30年代の日仏交流：前川國男 (1905–86) と坂倉準三 (1901–69)」

• 倉方俊輔 (大阪公立大学教授)

「1950–60年代の日仏建築交流：吉阪隆正 (1917–80)」

## 12.3 | 日 |

11:00

### 第2部：日仏音楽交流——草創期から現代までの歩み

司会：野平一郎

• 船山信子 (元上野学園大学学長)

「第二次世界大戦以前の日仏間の音楽文化交流—小松耕輔と三浦環を中心に—」

• 野平一郎 (東京音楽大学学長)

「日仏音楽交流と音楽教育機関の構造化—池内友次郎と安川加寿子の周辺—」

• ヴェロニク・ブランドー (フランス国立東洋言語文化学院講師)

「1980・1990年代の日仏文化交流における現代音楽分野の豊かさ」

12:50

### 休憩

14:20

### 第3部：日仏におけるイメージの往還——19–21世紀の建築・庭園、写真・映像

司会：林洋子

• 林洋子 (兵庫県立美術館館長)

「アルベール・カーンの再生——1890–1920年代パリでの日本イメージ刻印者として」

• ジャン＝セバスチャン・クルーゼル (ソルボンヌ大学アンドレ・シャステルセンター准教授)

「フランスにおける日本建築の初期モデル——アルベール・カーンによる庭園」

• 隈研吾 (建築家)

「フランスでの近年のプロジェクトをめぐって——アルベール・カーン美術館新館を中心に」

16:50

### 閉会の辞

17:00

トマ・ガルサン (日仏会館・フランス国立日本研究所所長)

## 東京文化会館 小ホール

2024

## 1.29 | 月 |

18:30

### 第4部：コンサート フランス音楽の夕べ「日仏文化交流に尽力した作曲家たち」

21:00

曲目 小松耕輔、池内友次郎、平尾貴四男、矢代秋雄、黛敏郎、三善晃、平義久、牧野繭、丹波明

演奏 ピアノ：岡田博美、入川舜 弦楽四重奏：クアルテット・エクセルシオ (西野ゆか、北見春菜、吉田有紀子、大友肇)

対談 片山杜秀 (慶應義塾大学教授)、野平一郎 (東京音楽大学学長)

## Auditorium de la Maison franco-japonaise, en ligne

Samedi  
2 décembre

14h00

### Ouverture du colloque

Atsushi NAKAJIMA (Président du conseil d'administration de la Fondation MFJ)

14h10

### Introduction

• **Atsushi MIURA** (Directeur du Musée d'art Ôhara)

« L'histoire de la Maison franco-japonaise à travers des documents et des images : focus sur ses bâtiments »

14h30

16h20

### Section I : Trois grands hommes qui ont marqué les échanges franco-japonais du point de vue de l'architecture et de l'urbanisme

Sous la présidence de Tomoaki NAKASHIMA

• **Tomoaki NAKASHIMA** (Professeur à l'Université Kôgakuin)

« Les échanges franco-japonais dans les années 1870-80 : Kôji Furuichi (1854-1934) »

• **Terunobu FUJIMORI** (Directeur du Musée Edo-Tokyo)

« Les échanges franco-japonais dans les années 1920-30 : Kunio MAEKAWA (1905-86) et Junzô Sakakura (1901-69) »

• **Shunsuke KURAKATA** (Professeur à l'Université métropolitaine d'Osaka)

« Les échanges franco-japonais dans les années 1950-60 : Takamasa Yoshizaka (1917-80) »

Dimanche  
3 décembre

11h00

### Section II : Échanges musicaux franco-japonais, leur histoire des débuts à nos jours

Sous la présidence de Ichiro NODAIRA

• **Nobuko FUNAYAMA** (Ancienne directrice de l'Université Ueno Gakuen)

« Les échanges de culture musicale entre la France et le Japon avant la Seconde Guerre mondiale : autour de Kôsuke Komatsu et de Tamaki Miura »

• **Ichiro NODAIRA** (Président du Conservatoire de musique de Tokyo)

« Les échanges musicaux franco-japonais et la structuration des institutions d'enseignement musical : autour de Tomojiro Ikenouchi et Kazuko Yasukawa »

• **Véronique BRINDEAU** (Chargée de cours à l'INALCO)

« Fertilité des échanges musicaux franco-japonais dans le domaine de la musique contemporaine entre les années 1980 et 1990 »

12h50

### Pause

14h20

### Section III : Allers-retours des images entre la France et le Japon, architecture, jardin, photographie et film du XIX<sup>e</sup> siècle au XXI<sup>e</sup> siècle

Sous la présidence de Yoko HAYASHI

• **Yôko HAYASHI** (Directrice du Musée départemental des beaux-arts de Hyôgo)

« La renaissance d'Albert Kahn : la mémoire visuelle du Japon à Paris dans les années 1890-1920 »

• **Jean-Sébastien CLUZEL** (Maître de conférences au Centre André Chastel à la Sorbonne Université)

« Premiers modèles d'architecture japonaise en France : les pavillons d'Albert Kahn »

• **Kengo KUMA** (Architecte)

« Sur quelques projets récents en France : autour du nouveau bâtiment du Musée Albert-Kahn »

16h50

17h00

### Clôture du colloque

Thomas GARCIN (Directeur de l'Institut français de recherche sur le Japon à la MFJ)

## Tokyo Bunka Kaikan, salle de récital

Lundi  
29 janvier  
2024

18h30

21h00

### Section IV : Concert

#### Soirée de musique française

#### « Compositeurs ayant contribué aux échanges culturels entre le Japon et la France »

Œuvres Kôsuke KOMATSU, Tomojirô IKENOUCI, Kishio HIRAO, Akio YASHIRO, Toshirô MAYUZUMI, Akira MIYOSHI, Yoshihisa TAIRA, Katori MAKINO, Akira TAMBA

Interprètes Piano : Hiromi OKADA, Shun IRIKAWA

Quatuor à cordes : Quartet Excelsior (Yuka NISHINO, Haruna KITAMI, Yukiko YOSHIDA, Hajime OTOMO)

Dialogue Morihide KATAYAMA (Professeur à l'université Keiô),

Ichirô NODAIRA (Président du Conservatoire de musique de Tokyo)

日仏会館創立100周年を記念する芸術関係の企画として、1924年の日仏会館設立から1953年の日仏文化協定締結までの時代を主たる対象に、日本とフランスの芸術交流の歴史を多様なジャンルやメディアを切り口にたどりたい。20世紀前半の日仏芸術交流といえば、藤田嗣治やル・コルビュジエの名前が前面に出るイベントが多かったが、本企画はそれとは違う。100周年に相応しく、様々な芸術分野における日仏交流の知られざる過去を改めて蘇らせる内容で、新鮮な刺激を与えることであろう。

シンポジウムの第1部から第3部では、建築、音楽、庭園、写真・映像の領域における、日仏芸術交流創生期の知られざる人物や側面を浮き彫りにする。また、その延長線上にこそ日仏にまたがる現在の芸術創造が位置づけられることも示したい。第4部となるコンサート（別日開催）では日仏交流で大きな役割を担った日本の作曲家の作品を聴く。プログラム全体で、日仏芸術交流の記憶を新たに、今後の文化交流を活性化することを目指している。

Ce programme est un projet artistique commémorant le centenaire de la Maison franco-japonaise. Il retrace l'histoire des échanges artistiques entre le Japon et la France dans divers genres et médias, en se concentrant sur la période allant de sa fondation en 1924 à la signature de l'accord culturel franco-japonais en 1953. Si la plupart des échanges artistiques franco-japonais de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle ont été des événements où les noms de Foujita et du Corbusier étaient au premier plan, ce projet est différent. À l'occasion du 100<sup>e</sup> anniversaire, le programme fera revivre le passé méconnu des échanges franco-japonais dans les différents domaines artistiques et lui donnera un nouvel élan.

Les trois premières sections mettront en lumière certaines figures et divers aspects méconnus des débuts des échanges artistiques franco-japonais dans les domaines de l'architecture, de la musique, des jardins, de la photographie et du cinéma. Elles montreront également comment la création artistique actuelle entre la France et le Japon peut se situer dans le prolongement de cette période. Le concert de la 4<sup>e</sup> section, qui se tiendra le 29 janvier 2024, comprendra des œuvres de compositeurs japonais qui ont joué un rôle majeur dans les échanges franco-japonais. L'ensemble du programme vise à renouveler la mémoire des échanges artistiques franco-japonais et à stimuler les échanges culturels futurs.

### 第1部—第3部 シンポジウム Section I, II et III (colloque)

- 参加費：無料 ●定員：日仏会館ホール100名 オンライン500名
- Frais de participation : entrée libre ●Nombre maximal de participants : auditorium de la MFJ 100, en ligne 500

- 要申し込み（10月下旬受付開始）：Peatix（公財）日仏会館ページ
- Inscriptions obligatoires ouvertes vers la fin octobre <https://mfj.peatix.com/>



※第4部コンサートの詳細は（公財）日仏会館ウェブサイト（<https://www.mfjtokyo.or.jp/>）をご覧ください。  
Veuillez vous référer au site de la FMEJ (<https://www.mfjtokyo.or.jp/>) pour le concert (section IV).

お問い合わせ：

公益財団法人 日仏会館

150-0013 東京都渋谷区恵比寿 3-9-25

Tel: 03-5424-1141 Email: [bjmfj@mfjtokyo.or.jp](mailto:bjmfj@mfjtokyo.or.jp)

<https://mfjtokyo.or.jp>



Informations :

Fondation Maison franco-japonaise

3-9-25 Ebisu, Shibuya-ku, Tokyo 150-0013



ISHIBASHI  
FOUNDATION

